Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Po zaś powstrzymać się zamęt przywoławszy Paweł uczniów i pozdrowiwszy wyszedł pójść do Macedonii
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy rozruchy ustały, Paweł posłał po uczniów i po dodaniu im otuchy, pożegnał się i odszedł, aby iść do Macedonii.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Po zaś powstrzymać się zamęt* wezwawszy Paweł uczniów i zachęciwszy, pozdrowiwszy wyszedł, (by) iść do Macedonii. [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Po zaś powstrzymać się zamęt przywoławszy Paweł uczniów i pozdrowiwszy wyszedł pójść do Macedonii
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy zamieszki ustały, Paweł posłał po uczniów, dodał im otuchy, pożegnał się z nimi i odszedł do Macedonii.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy ustały rozruchy, Paweł przywołał uczniów, pożegnał się *z nimi* i wyruszył do Macedonii.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się on rozruch uciszył, zwoławszy Paweł uczniów i z nimi się pożegnawszy, wyszedł stamtąd, aby szedł do Macedonii.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przestał rozruch, wezwawszy Paweł uczniów i napominając ich, pożegnał się i wyszedł, aby szedł do Macedonijej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy ustały rozruchy, Paweł przywołał uczniów, dodał im ducha, pożegnał się i wyruszył w drogę do Macedonii.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy rozruchy ustały, przywołał Paweł uczniów i napomniawszy ich, pożegnał się z nimi i ruszył w drogę do Macedonii.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy skończyło się zamieszanie, Paweł przywołał uczniów, podniósł ich na duchu, pożegnał się i wyruszył w podróż do Macedonii.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy zapanował spokój, Paweł wezwał do siebie uczniów. Dodał im odwagi, pożegnał się z nimi, a potem wyruszył w podróż do Macedonii.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy rozruchy ustały, Paweł zwołał uczniów, dodał im otuchy i po pożegnaniu rozstał się z nimi, by udać się w drogę do Macedonii.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy już ustały te niepokoje, Paweł wezwał do siebie uczniów, aby dodać im otuchy i pożegnać się, po czym wyruszył do Macedonii.

[1)] <x>510 19:21</x>; <x>530 16:5</x>; <x>610 1:3</x>

[2)] "powstrzymać się zamęt" - w oryginale traktowane jako jedno pojęcie. Składniej: "Po ustaniu zaś zamętu".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy zapanował spokój, Paweł wezwał uczniów, skierował do nich słowa zachęty, pożegnał się z nimi i udał w drogę do Macedonii.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як заколот угамувався, Павло скликав учнів, потішив і поцілував їх та й вийшов, щоб іти до Македонії.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy zamęt się uciszył, Paweł wezwał uczniów, pożegnał się oraz wyszedł, by iść do Macedonii.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdy wrzawa przycichła, Sza'ul posłał po talmidim i pokrzepił ich, potem odszedł i wyruszył w drogę do Macedonii.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy rozruchy już ustały, Paweł posłał po uczniów, a gdy ich zachęcił i pożegnał, wyruszył w podróż do Macedonii.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po ustaniu zamieszek, Paweł zwołał wierzących. Żegnając ich, dodał im otuchy i wyruszył do Macedonii.